

dad, son independientes, desconciertan y sorprenden al lector; «Figuras femeninas en el teatro de Jesús Carazo», de Emilio Peral Vega, en el que descubrimos la primacía de la mujer en obras como *Flores de papel* o *La increíble velocidad del planeta* (*Basada en hechos reales*), de Jesús Carazo; «El personaje femenino en la dramaturgia de los Estados Unidos: el caso de Leo Cabranes Grant», de Iñigo Rodeño Iturriaga, que trata sobre el teatro latino en los Estados Unidos, centrándose en el dramaturgo Leo Cabranes Grant, en su obra y en la utilización que hace del personaje femenino en *El arte de la pintura* y en *Chat Room*, cuyas figuras femeninas están supeditadas a los personajes masculinos y son elementos estructurales e ideológicos en sus piezas; y, por último, dos trabajos sobre el teatro de Fernando Arrabal titulados «Situación y contexto en *Carta de amor*, de Fernando Arrabal», de Juan Carlos Romero Molina y «La madre, protagonista inestable de *Carta de amor* (*como un suplicio chino*), de Fernando Arrabal», de Simona Trecca, en los que se aborda el personaje de «la madre», en el monólogo *Carta de amor* (*como un suplicio chino*), de inspiración autobiográfica, en el que está presente la ambigüedad y se exhibe un personaje teatral con carácter, que es portavoz de otros y que está inmerso en «un laberinto formado por palabras y recuerdos» (p. 308).

En conclusión, observamos cómo la mujer se ha ido haciendo un hueco cada vez más notorio en la escena española de los siglos XX y XXI, puesto que aparece como el eje central de muchas obras. Es una mujer que sufre, que siente, que padece maltrato o discriminación, que se convierte en víctima, que, a veces, responde al modelo tradicional, o bien se presenta como una mujer transgresora del siglo XXI, capaz de fortalecerse y superar to-

dos los obstáculos impuestos por la sociedad. Nuestro teatro más reciente está utilizando a la mujer como protagonista para denunciar la violencia de género, la discriminación, o la situación desfavorecida de muchas mujeres. En definitiva, José Romera Castillo y el Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas tecnologías nos vuelve a proporcionar un magnífico ejemplar que recoge trabajos muy innovadores y sugerentes, y nos demuestran su interés por el estudio de nuestras manifestaciones teatrales, así como de los temas más actuales que preocupan a la sociedad de nuestro tiempo.

SUSANA M.^a TERUEL MARTÍNEZ

RUTILIO NAMACIANO, *Acerca de su regreso*, Versión rítmica de Rubén Bonifaz Nuño, Introducción, notas e índice de nombres de Amparo Gaos Schmidt, Mexico, Bibliotheca scriptorum graecorum et romanorum mexicana, UNAM, 2008.

Contiene este libro el texto latino de la interesante obra de Rutilio Namaciano *Acerca de su regreso*, con la traducción española hecha en verso rítmico (págs 1-29), precedida de una amplia introducción (págs XI a LXV) y seguida de notas al texto latino (LXIX-XC), de notas al texto español (XCI-CLXXXI), de un índice de nombres (CLXXXIII-CCXXXIV), de bibliografía (CCXXXV-CCXLV), y de un índice general de toda la obra. Esta enumeración indica ya de por sí que se trata de un trabajo muy completo. La introducción, como las notas y el índice, está realizada por Amparo Gaos Schmidt. Consta dicha introducción de tres partes: «La pervivencia de Roma», páginas IX a XLII; «Datación del viaje de Rutilio Namacia-

no», XLIII-LVII; «Descripción de la obra, «XII-LXV. El primer apartado supone no sólo una presentación del texto que viene después, sino una panorámica muy precisa del complejo mundo contemporáneo del autor, así como un análisis de la mentalidad de éste, en el que destaca su visión casi idealista de Roma, a pesar de la decadencia cada vez más manifiesta, y su total oposición a los grupos foráneos ajenos a la tradición y al espíritu romanos, que quedan despreciados frente a aquellos personajes que proceden de familias romanas y continúan los valores de la antigua Roma.

En cuanto a la «Datación del viaje», Gaos se basa en datos del propio poema y en la coincidencia de éstos con ciertos hechos, de modo que fija como fecha inicial el 16 de Octubre de 417 y como la última segura, la de la escala en el puerto de Luna, el 11 de noviembre de ese mismo año. Igual que en la primera parte, varias referencias a la geografía y a la historia, complementan este apartado.

Por último, la «Descripción de la obra» consiste en una enumeración de la temática que contienen los dos libros y los dos fragmentos.

Respecto a lo que es propiamente el centro de la obra, la traducción del latín, debemos insistir con Gaos en el mérito de haber abordado una composición fragmentaria y no muy tenida en cuenta por estudiosos anteriores. El texto latino que aparece en este libro, y en el que se basa la traducción española, como indica la misma autora de la introducción, es el publicado en la Collection des Universités de France en 2007 por E. Wolf, S. Lancel, y J. Soler (*Rutilius Namatianus. Sur son retour*). En cambio, los 39 versos que suman los dos fragmentos encontrados en 137 no proceden de esta edición, sino de la reconstrucción presentada por P. Frassinetti, en «I nuovi frammenti di Rutilio Na-

maziano», *Studi e Ricerche dell'Istituto di latino*, 1980, pp. 51-58. Por otra parte, es innegable el mérito de la versión rítmica con la que Bonifaz se esmera en traducir el latín al español haciendo coincidir verso por verso, lo cual conlleva dificultades especiales y a veces alguna pequeña distorsión del modo común de expresión, o incluso problemas de comprensión. A pesar de estos pequeños inconvenientes, el trabajo es muy interesante y novedoso tanto por estar traducido en verso como por ser una obra poco estudiada.

Finalmente hay que destacar, tanto respecto a las notas como al índice, que su ampulosidad y caudal de datos los convierten casi en una obrita de consulta, con lo cual es manifiesto que el conjunto queda muy enriquecido.

Por todo lo expuesto es obligado felicitar a ambos estudiosos; al traductor por verter al español un texto cuyo contenido, como expone en la introducción Gaos, tiene gran interés por los datos que transmite sobre una etapa de Roma muy importante, pero no muy conocida al haber estado relegada ante la espectacular y brillante época clásica. La autora de la introducción, notas e índices, tiene por su parte el mérito de adentrar al lector en ese mundo que describe Rutilio, y de hacerlo con gran profundidad y prolijidad de detalles.

CARMEN TERESA PABÓN DE ACUÑA

VALENCIA, Pedro de, *Obras completas. X. Traducciones*. José María Nieto Ibáñez, coordinador. León. Universidad de León. Instituto de Humanismo y Tradición clásica, 2008, 335 pp.

El volumen constituye el número 34 de la Colección de Humanistas españoles.